

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка  
и прикладной лингвистики

**РОЛЬ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
ТЕКСТА (на примере медицинской терминологии)**


АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 401 группы направления 44.03.01 – Педагогическое образование (профиль «Филологическое образование»)

Института филологии и журналистики


ЕГОРОВОЙ ОЛЬГИ ПЕТРОВНЫ

Научный руководитель  
профессор, д.ф.н., доцент  
должность, уч. степень, уч. звание

 07.06.16  
подпись, дата

Н.М.Орлова  
инициалы, фамилия

Зав. кафедрой  
профессор, д.ф.н., профессор  
должность, уч. степень, уч. звание

 07.06.16  
подпись, дата

О.Ю. Крючкова  
инициалы, фамилия

Саратов 2016

В отечественном и зарубежном языкознании оформилось направление, занимающееся теоретическим изучением терминосистем (терминополей), или специальных подязыков (Л.И.Баранникова), а также практической деятельностью по исследованию истории терминологии, особенностей семантики слов-терминов, упорядочению терминосистем и т.д.. С течением времени интерес к различным проблемам терминологии неизменно возрастает. Это вызвано причинами экстралингвистического характера (возрастанием роли науки в современном обществе) и стремлением лингвистов глубже проникнуть в суть такого языкового явления, как термин и терминология, в рамках новой научной парадигмы. Причем рассмотреть эти феномены не только в рамках определенной сферы человеческой деятельности (медицинской, юридической, технической, военной, морской) или в составе общелитературного языка, но и в других функционально-стилевых типах речи. Например, в языке художественной литературы и публицистики.

Медицина является одной из древних областей человеческого знания, а медицинская терминология отличается рядом качественных особенностей, связанных с историей ее становления и развития. На стыке медицины, истории, литературоведения возникает патография, исследующая болезни, которыми страдают авторы или герои художественных произведений [Орлова 2010].

Художественные тексты, связанные с медициной, вызывают особый интерес у читателей и ученых: это сфера художественной речи, отмеченная особым антропоцентризмом. Все сказанное определило **актуальность** избранной темы.

**Цель** работы – исследовать роль медицинских терминов в лексической организации текста.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) дать определение термина и сделать экскурс в историю терминоведения;

2) рассмотреть вопросы, связанные с изучением медицинской терминологии, в том числе в неспециальных контекстах;

3) исследовать возможности использования медицинской лексики в художественном тексте;

4) разработать рекомендации по изучению специальной лексики в школе.

**Новизна** исследования заключается в попытке выявления роли медицинской лексики в лексической организации художественного текста.

В качестве основных **методов** исследования выбраны методы лингвистического наблюдения и интерпретации языковых фактов, контекстуального и семантико-стилистического анализа.

**Материалом** исследования послужили следующие прозаические тексты XIX-начала XX вв.: рассказы и повести А.П.Чехова («Аптекарьша», «Случай из практики», «Цветы запоздалые», «Интриги», «Хирургия», «Враги», «Попрыгунья» и др.) и «Записки врача» В.В.Вересаева. Привлекались также лексикографические источники (медицинские и общеязыковые словари), а также отдельные примеры из текстов других авторов.

Собранная нами картотека составляет свыше 300 терминологических наименований, извлеченных из художественных текстов методом сплошной выборки.

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Глава 1 – «Теоретические основы исследования»; Глава 2 – «Медицинская лексика в художественной речи», глава 3 – «Изучение специальной лексики и её художественных функций в школе».

**В главе 1 «Теоретические основы исследования»** сделан краткий экскурс в историю терминоведения, рассмотрены определения термина и профессионализма, а также источники пополнения медицинской терминологии и возможности образного переосмысления значений медицинской лексики в художественной речи. Лексику языка можно рассматривать как систему систем, состоящую из ряда более мелких подсистем. При всем разнообразии подходов к выделению лексических подсистем в лексическом массиве современного

русского языка выделяется общеупотребительная и специальная лексика. В отличие от лексики общего употребления специальная лексика обслуживает коммуникативные потребности носителей языка, занятых в определенной сфере научно-профессиональной деятельности. Особое место в специальной лексике занимает терминологическая лексика. Помимо терминологии, к специальной лексике относят профессиональную лексику, нередко называемую профессиональным просторечием, профессиональным жаргоном и т.п. Термины объединяются в терминосистемы. В работах проф. Л.И.Баранниковой и ее учеников для обозначения специальных подсистем (терминосистем, терминологий) используется также термин «подъязык» [Баранникова, Массина 1993]. Понятие «термин» имеет большое количество дефиниций определений в зависимости от аспекта его анализа (логический, описательный, противопоставление термина другим лексическим единицам и т.п.). Однако в большинстве существующих определений термина подчеркивается, как правило, его двойственная природа: языковая, или лингвистическая (поскольку термин есть знак, выражаемый языковыми средствами), и «логическая», или экстралингвистическая (отражающая логические связи термина с понятием), и наблюдается стремление вывести из определения термина наиболее существенные его характеристики. Медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных систем терминов. По некоторым подсчетам, ее словарный состав составляет более 100 000 единиц [Лидова 1981]. В медицинском терминоведении накоплен богатый опыт исследования отдельных аспектов этого профессионального языка и различных подсистем медицинской терминологии.

Так, основателем научной школы медицинского терминоведения В.Ф.Новодрановой опубликовано 170 работ, касающихся различных проблем языка медицины, в том числе докторская диссертация «Латинские основы медицинской терминологии (именное словообразование)» (1989), посвящённая глубокому сравнительному изучению словообразовательных процессов в литературном латинском языке и медицинской терминологии, –



исследователю ответить на вопрос, какие именно типы терминов вовлекаются в художественный контекст.

При анализе специальной лексики и способов введения в контекст художественного произведения мы опирались на ряд исследований, в первую очередь, на работы Н.М.Орловой (1984, 2001, 2010). Использование специальной лексики обусловлено, прежде всего, тематикой произведения, описанием профессиональной среды.

Анализ логико-понятийной системы медицинских терминов в произведениях Чехова позволил выделить ряд тематических групп, включающих основной корпус специальной лексики: наименования лиц (*медики, ординатор, прозектор, дантист, врач, доктор, акушерка, фельдшер*); наименования врачебных действий, процедур (*впрыснуть под кожу, выслушать, вырвать <зуб>, исследовать <чувствительность>, подрезать <десну>, осмотреть, вскрывать и др.*); наименования лечебных учреждений (*лазарет, больница, клиника, лечебница, аптека, палата*), а также названия наук (разделов медицины), симптомов и диагнозов, состояний больного, лечебных и лекарственных средств, инструментов и некоторые другие.

Как неотъемлемый компонент лексической организации медицинского дискурса, в прозе Чехова функционируют нетранслитерированные латинизмы, в том числе в составе предикативных единиц:

*Calomeli grana duo, sacchari albi grana guingue, numero decern!* (В аптеке).

Основная функция, которую выполняет специальная лексика, как узкоспециальная, так и общепонятная – номинативная. Столкновение с бытовой лексикой может рождать различные стилистические эффекты, от описания колорита профессиональной среды до комического («Хирургия») и драматического:

*Да, конечно, и это играет роль в анамнезе* («Припадок»);

За обедом оба доктора говорили о том, что при **высоком стоянии диафрагмы** иногда бывают **перебои сердца**, или что **множественные невриты** в последнее время наблюдаются очень часто <...> («Попрыгунья»);

У него **дифтерит носовой полости**, – сказал он вполголоса («Попрыгунья»);

Всем также известно, что уважаемый коллега Жила у актрисы Семирамидиной принял **блуждающую почку за абсцесс** и сделал **пробный прокол**, отчего и последовал вскорости **exitus letalis** («Интриги»).

Термины также служат создания портрета героев и их речевой характеристики; всё сказанное обуславливает значительную роль медицинских терминов в лексической организации чеховской прозы. В разговорном дискурсе отмечается большое количество метонимических употреблений разного типа (с наименования профессии на наименование лица-представителя профессии, с наименования органа или системы организма на наименование болезни этих органов и т.п.):

Спит **фармация!** И аптекарша спит. Тут, Обтесов, аптекарша хорошенькая («Аптекарша»);

Доктора говорят – **нервы**, но, когда она была маленькой, доктора ей золотуху внутрь вогнали, так вот, думаю, может, от этого («Случай из практики»).

Хотя метафоризация значений терминов для рассказов Чехова нехарактерна (за исключением терминологизированной метафоры *козья ножка* – по свидетельству Бакулевой (1988), название устаревшего инструмента для удаления зубов и корней зубов), отмечены случаи употребления терминологии в составе сравнений:

Ему небось что женщина, что бутылка с **карболкой** – все равно! («Аптекарша»).

Специальная лексика является важнейшим фактором организации повествования в «Записках врача» В. Вересаева. Количество тематических групп медицинской терминологии несколько больше, а их наполнение

объёмнее, чем у Чехова, что связано, в первую очередь, с художественными задачами писателя и жанровой спецификой произведения, занимающего промежуточное положение между беллетристикой и литературой non-fiction.

Так, в отличие от А.П.Чехова, В.В.Вересаев активно использует наименования медицинских организаций, объединений, печатных органов (*врачебная пресса, медицинская печать, врачебные журналы, медицинские журналы, зубо врачебный журнал, медицинские школы, медицинские общества, гигиеническая выставка*); во всех группах присутствуют эпонимы (*предохранительная жидкость Ланглебера, способ Петреску, ампутация по Сабанееву, рентген, коховская палочка, леффлерова бацилла, коховский туберкулин, нейсеров гонококк*), что придает повествованию особую точность и документальность.

В тексте В.Вересаева активно функционируют латинские термины – яркая примета подъязыка медицины:

*<...> вот теперь у него сократился **glutaeus maximus**, теперь – **guadriceps femoris**;*

*эта выпуклость на шее обусловлена мускулом **sternocleidomastoideus**...это сократилось **musculi recti abdominis** и потянули к тазу грудную клетку («Записки врача»).*

Очень насыщены терминологией отрывки, содержащие описания симптомов, выявленных в результате врачебного осмотра:

*...я выстукиваю бок, притупление звука показывает, что в этом месте грудной клетки легочный воздух заменен болезненным выделением в легком или в полости плевры? (Записки врача).*

Как и Чехова, так и у Вересаева термины могут приобретать стилистическую или эмоционально - экспрессивную окраску благодаря морфологическим преобразованиям – употреблению в форме множественного числа (*тифы, боли, яды, дифтериты, невриты, бессонницы*) или использованию уменьшительно-ласкательных суффиксов. Такие формы



представляют собой «смягченный», деонтологически более оправданный вариант термина, что невозможно в научной речи, ср.:

*Месяц целый хворает...сначала вот какой всего желвачок был. Слезы просто капли соленой воды, выделяемые из слезных желёзок расшатанными нервами.* («Записки врача»).

Писатель широко цитирует научные сочинения современников-медиков – своих учителей, ученых и экспериментаторов (С.П.Пирогова, И.И.Мечникова и др.). Целые фразы из медицинских книг, насыщенные, как и любой научный текст, терминологией, усиливают достоверность описания, а также ярче представляют читателю несовершенство медицины в начале XX века.

Подчеркивая в «Записках врача», что больные не материал для опытов, и отстаивая права человека, которые не должны нарушаться во имя научного познания, писатель приводит описания бесчеловечных, с точки зрения врача-гуманиста, опытов. Внешне объективное, бесстрастное повествование, насыщенное медицинской лексикой в сочетании с бытовой, содержит в себе большой внутренний трагизм.

В современном языкознании активно идет изучение морбиальной метафоры [Шмелева 2000, Телешева 2006; Орлова 2015]. Для текстов, ставших предметом исследования, такого рода метафоры нехарактерны. Медицинская терминология обычно обнаруживает тенденцию к метафоризации в контекстах немедицинской тематики (в отличие от терминов некоторых других терминосистем, например морской [Орлова 1984], хотя отдельные случаи образного переосмысления значений терминов отмечены, в частности, в составе сравнений).

В главе 3 «Изучение специальной лексики в школе» дан обзор школьных учебников с точки зрения представленности в них тем, касающихся специальной лексики, и разработаны упражнения для изучения специальной лексики и ее художественно-изобразительных возможностей в текстах разных функционально-стилевых типов речи.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования

Непреходящий интерес к проблемам терминологии объясняется как причинами экстралингвистического характера, так и заметной ролью подязыков науки в лексической системе языка.

Медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных систем терминов. По некоторым подсчетам, в ее составе более 100 000 терминов.

Особое внимание исследователей вызывают художественные и публицистические тексты, связанные с медицинской тематикой, затрагивающие проблемы художественной патографии, поскольку это речевые сферы, отмеченные особым антропоцентризмом.

При использовании медицинской терминологии в неспециальных контекстах возникает ряд проблем, касающихся её тематической классификации, способов введения в художественное повествование, толкования значений.

Выделенные нами тематические группы медицинской терминологии убедительно демонстрируют всё разнообразие терминов, которые вовлекаются в неспециальные контексты с художественно-изобразительными целями. Самые объемные группы – наименования симптомов и диагнозов, врачебных действий и процедур, средств, используемых для лечения и др. Компоненты этих групп также наиболее частотны в употреблении и занимают одно из ключевых положений в лексической организации текста.

Наблюдения над качественными особенностями членов тематических групп позволили установить ряд характерных особенностей, касающихся их освоенности общелитературным языком (узкоспециальные и широкоупотребительные (общепонятные) термины), способов введения в контекст (толкований), возможностей образной реализации значений терминов (сравнения, образные контексты), семантико-стилистических, грамматических и других характеристик, художественно-изобразительной роли в произведениях А.П.Чехова и В.В.Вересаева.

Установлено, что медицинская лексика органично входит в художественную ткань произведения и выполняет стилистические функции, в первую очередь функцию создания колорита профессиональной среды – как в авторской речи, так и в диалогах при передаче устной речи персонажей-медиков. Так, специальная лексика имеет огромное значение в описании симптомов заболеваний, в частности, *дифтерита* (дифтерии). Употребление этого слова и лексики, связанной с симптоматикой дифтерии, очень важно для Чехова, поскольку указанная лексика входит в описание героической смерти Дымова («Попрыгунья») и обозначения одного из ключевых моментов во «Врагах»; эта болезнь ставит человека перед лицом смерти, поэтому можно утверждать, что даже одно специальное слово из области медицины способно выполнять текстообразующую функцию и играть заметную роль в лексической организации текста.

Несмотря на значительное сходство тематики, близость создания рассмотренных текстов по времени, общность многих проблем, поставленных в прозе Чехова и Вересаева, нами отмечены различия в употреблении медицинской лексики, связанные как с жанрово-тематическими особенностями чеховских рассказов и «Записок врача» Вересаева, так и с поставленными художественными задачами и индивидуально-авторскими стилистическими чертами повествования. Обращает на себя внимание различное лексическое наполнение тематических групп, несколько большее разнообразие функций, выполняемых специальной лексикой у Чехова (создание юмористического эффекта), обилие научных цитат, насыщенных медицинской терминологией, в «Записках врача» и др.

Трудности преподавания стилистики в школе в ряде случаев имеют объективный характер. Тем не менее, Программы по русскому языку включают в себя рассмотрение стилистических вопросов – как стилистики ресурсов, так и функциональной стилистики, особенно стилистики художественного типа речи, а также научного и публицистического стиля.

Анализ существующих программ и школьных учебников показал также недостаточность изучения отдельных разрядов лексики, в частности, специальной. Нами предложен ряд заданий, которые призваны способствовать как выработке стилистической зоркости и языкового чутья, так и навыкам работы со специальной лексикой. Они должны помочь учащимся расширить представления о специальной лексике, в том числе и медицинской, узнать о художественно-изобразительных и текстообразующих возможностях этого лексического разряда в русском языке.